

Palabras prefijadas en ucraniano como recurso de la lengua de traducción: aspecto macroestilístico

SERGIY FOKIN, *Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kiev (Ukraine)*
sergiyborysovykh@ukr.net

Received: July 23, 2014.

Accepted: November 17, 2014.

RESUMEN

Las palabras prefijadas en ucraniano y en otras lenguas eslavas (primordialmente, verbos) constituyen un valioso recurso estilístico y con frecuencia transmiten un valor connotativo. Los casos de uso del prefijo ucraniano “при-” en la traducción analizada no se correlacionan con ningún morfema o palabra del texto original. Es decir, su uso en la traducción se debe bien a las preferencias del traductor, bien a la connotación presente en el macrocontexto. Mientras el significado denotativo es tendente a transmitirse a nivel microcontextual en la traducción, la equivalencia connotativa se establece sobre todo a nivel del macrocontexto de un texto determinado o un conjunto de textos. Ya que la connotación puede dejarse manifestar a niveles diferentes en un mismo texto, siendo los prefijos uno de ellos, la preferencia por un prefijo determinado puede ser atribuida al idioestilo del traductor. Particularmente, al analizar los usos del prefijo “при-” en la traducción ucraniana de *Don Quijote* realizada por M. Lukash y A. Perepadya, hacemos constar un uso exagerado de dicho prefijo en los capítulos traducidos por M. Lukash. Al someter al análisis estadístico la frecuencia del uso del prefijo “при-” en seis fragmentos distintos de la traducción de 10.000 palabras cada uno, contrastados con un corpus de referencia de textos originales ucranianos, llegamos a la conclusión de que la frecuencia exagerada comprobada estadísticamente viene a caracterizar el idioestilo de M. Lukash.

Palabras clave: macroestilística, derivación, prefijo, connotación, equivalencia, traducción.

Prefixed verbs in Ukrainian as target language resource: macrostylistic aspects

ABSTRACT

Prefixed words in Ukrainian and other Slavic languages (primarily, verbs) represent a valuable stylistic device and frequently convey a connotative value. When used in translation, no correspondence with particular signs (morphemes, words) of the original can be established. That is, the usage of prefixes depends mainly on the translator's preference and the connotation present in the macro-context, rather than a word of the original. Whereas a denotative meaning tends to be brought out at micro-level, the connotative meaning is to be established at macro-level (of the whole text or a set of texts). As the connotation can be manifested at different levels in a text, being the prefixes one of them, the preference of a certain prefix can characterize the translator's idiosyncrasy. Particularly, having analyzed the usage of the prefix “при-” in the Ukrainian translation of *Don Quixote* carried out by M. Lukash and A. Perepadya, we did notice an exaggerated usage of the analyzed prefix in 6 different excerpts of translation (each one of 10.000 tokens) contrasted to a reference corpus of original Ukrainian fiction texts. A statistically proven exaggerated usage of the prefix appears to demonstrate a feature of translator's idiosyncrasy.

Keywords: macrostylistics, derivation, prefix, connotation, equivalence, translation.

1. Introducción

En la teoría y práctica de la traducción se suele prestar particular atención a las “dificultades” de la traducción consistentes en transmitir unidades lingüísticas de la lengua original, ausentes en la lengua de traducción. Por ejemplo, la lengua española carece de partículas como clase léxico gramatical frente a muchas lenguas eslavas. Lógicamente, a la

hora de traducir al español fragmentos que las contienen, los traductores pueden recurrir a numerosos procedimientos tanto estándares como creativos, necesarios para transmitir las funciones de las partículas. Dicho recurso, al carecer de equivalencia regular en la lengua meta queda, por lo tanto, calificado como unidades “sin equivalencia” en la lengua de traducción y, por consiguiente, una “dificultad de la traducción”, lo cual viene confirmado por una serie de omisiones en su traducción (Калустова, 2003: 115).

Los ejemplos de “dificultades” causadas por falta de equivalencia no escasean. Las lenguas eslavas, por ejemplo, son particularmente ricas en prefijos, sobre todo en verbos prefijados y, por consiguiente, en sustantivos y adjetivos deverbales que conservan estos prefijos. Dado el sistema inmensamente desarrollado del aspecto gramatical, dicha potencialidad derivativa de los verbos eslavos es capaz de transmitir, además de servir exclusivamente de oposición entre el perfectivo e imperfectivo, pormenores aspectuales léxico-semánticos. R. Guzmán Tirado nombra cuatro prefijos españoles que conservan esta potencialidad: re-, a-, en-, des- (Guzmán, 2014), mientras que en ucraniano se contabilizan 18 esenciales o incluso 30, incluidas las aloformas: у- (в-, ві-, уві-), від- (віді-), од- (оді-), ви-, до- (ді-), з- (зі-), із-, ізі-, с- (іс-), за-, на-, над- (наді-), по-, при-, про-, о- (об- обі), роз- (розі-), пере- (Грищенко, 2002: 261). Claro está que el presente problema es de una relevancia traductológica innegable y está sujeto a un interés creciente de los estudiosos. Así, por ejemplo, M. Viniarski publicó su artículo sobre la traducción de los verbos prefijados del ruso al español en el almanaque *Тетради перекладача* publicado en Moscú. La conclusión de la investigadora desvela que, en la mayoría de los casos, los traductores optan por transmitir el verbo prefijado mediante un lexema correspondiente desaprovechando el uso del nivel sintáctico o cualquier otro tipo de amplificación (Винярски, 1968: 21).

No obstante, semejantes casos de problemas de traducción de “unidades sin equivalencia” no son sino una cara de la moneda. En la “otra cara” se encuentra el problema inverso, difícilmente perceptible y hasta ahora muy poco tratado: casos de uso de unidades sin equivalencia no en la lengua de origen sino en la de la traducción. Lo dicho no genera dificultades de transmisión de significado, más bien al contrario, el traductor dispone, en ocasiones, de un amplio abanico de posibilidades que en vez de ser una dificultad pasan a ser una ventaja (Фёдоров, 2002: 183). Por ejemplo, al traducir del español al ucraniano o al ruso “terminar de escribir la redacción”, disponemos de un mínimo de dos variantes semánticamente idénticas (‘дописати твір’ / ‘закінчити писати твір’) (‘дописать сочинение’ / ‘закончить писать сочинение’). Las dos traducciones pueden parecer igualmente válidas y funcionalmente equiparables de no recurrir a un análisis estilístico sofisticado. Dicho repertorio de variantes, al no presentar una dificultad palpable, sea de comprensión de unidades en el original, sea de su reexpresión en la lengua meta, puede dar lugar a una serie de conclusiones falsas sobre la ausencia de dificultad alguna para el traductor. Sin embargo, sostenemos nosotros, la dificultad existe y aflora a nivel macrocontextual. Primero, es de suponer, es más fácil reproducir una unidad mediante su equivalencia formal en la lengua de traducción, es decir, respecto al ejemplo citado, utilizando una construcción con infinitivo:

Terminar de escribir la redacción – *закінчити писати твір* en vez de *дописати твір*.

Por otra parte, si extrapolamos dicho ejemplo al uso de verbos prefijados en la traducción,

acabaremos por concluir que, como es de esperar, los traductores del español a lenguas eslavas utilizarán menos prefijos de los que se suelen utilizar en textos originales en las respectivas lenguas eslavas. Sabido es que los textos traducidos suelen ser menos variados léxicamente que textos originales en el mismo idioma (Baker, 1998: 4). Por ejemplo, la hipótesis más lógica sería que, para traducir el verbo “escribir”, en vez de utilizar variantes con prefijos, los traductores preferirán ‘писати’ / ‘писать’ a secas como una equivalencia más o menos estable. En cambio, en ucraniano y ruso los matices son expresables mediante un amplio repertorio de prefijos: ‘вписати’ / ‘вписать’ (escribir, apuntar dentro del espacio previsto; inscribir), ‘приписати’ / ‘приписать’ (agregar una inscripción, atribuir), ‘виписати’ / ‘выписать’ (escribir copiando solo una parte de la fuente original), ‘надписати’ / ‘надписать’ (escribir encima de las palabras), ‘підписати’ / ‘подписать’ (agregar un comentario; firmar), ‘повиписувати’ / ‘повыписывать’ (escribir copiando varias partes de la fuente original en una serie de intentos), ‘понаписувати’ / ‘понаписывать’ (despectivo: escribir mucho, generalmente, de carácter superfluo y/o poco comprensible), ‘списати’ / ‘списать’ (copiar), ‘розписати’ / ‘расписать’ (escribir explicando ampliamente), etc. Parece, por lo tanto, muy seductor dar por hecho que los traductores aprovecharán equivalencias directas para el verbo ‘писати’ / ‘писать’ tal como figuran en los diccionarios con sus respectivas variaciones del perfectivo ‘написати’ / ‘написать’ antes que utilizar variaciones prefijadas. Desgraciadamente, los diccionarios existentes del español al ruso no representan de pleno la riqueza derivativa de la lengua meta, mientras la lexicografía del español al ucraniano se encuentra en su estado incipiente, de ahí que el uso de prefijos en la traducción literaria quede a juicio, voluntad y capacidad creativa del traductor.

A primera vista, no se le puede echar en falta al traductor que haya optado por una variante y no por otra. No obstante, atendiendo al nivel macrocontextual, si nos imaginásemos un texto en lenguas eslavas que careciera de prefijos (excepto los de la oposición del aspecto perfectivo versus imperfectivo) resultaría evidentemente un texto muy artificial. Si bien está claro que dicho extremo solo es posible en teoría, los traductores, intuitivamente, se dan cuenta de que los prefijos son necesarios, sobre todo en la traducción literaria, y difícilmente podemos encontrar una traducción sin prefijos abundantes. Aun así, nos atreveremos a afirmar que las peculiaridades de uso de los prefijos serán bien diferentes en la traducción en comparación con los originales en el mismo idioma.

No nos dejaremos llevar por la seductora hipótesis de que en los casos de disponer en la lengua de traducción de recursos variados, no se aprovechará de pleno el repertorio de la lengua meta. Sin embargo y, al contrario de lo que pudiera creerse, resulta que las suposiciones más transparentes no necesariamente resultan las más correctas. Así, por ejemplo, en un estudio aparte hemos analizado las peculiaridades de uso de perífrasis gerundiales en la traducción española, también un recurso considerado “sin equivalencia”, cuando traducimos al ucraniano, y “un recurso extra”, cuando traducimos al español. La lengua ucraniana, al igual que muchas otras lenguas eslavas, carece de perífrasis gerundiales y, en general, presenta un sistema de perífrasis con formas verbales no finitas mucho menos prolífico que en español. Era de esperar, por ello, que las perífrasis fuesen escasas en las traducciones del ucraniano al español. Extrañamente, llegamos a observar en ocasiones más bien lo contrario: los traductores exageran el uso de algunas perífrasis “favoritas” en cantidad, siendo más pobre su repertorio cualitativo (Фокін, 2013: 395). Es más, las perífrasis verbales españolas, son

comparables, dada su riqueza de funciones y matices semánticos aspectuales y connotativos, con los verbos prefijados, una observación que está todavía por explorarse en el ámbito de la gramática, lexicología y estilística comparadas. Veamos algunos ejemplos:

- ‘дописати’ – acabar de escribir;
- ‘переписати’ – volver a escribir;
- ‘додуматись’ – llegar a concluir, acabar por pensar;
- ‘повикреслювати (всі слова)’ – ir tachando (todas las palabras);
- ‘пробовкати (всю ніч)’ – tirarse hablando (toda la noche);
- ‘замріятись’ – dejarse llevar por el sueño, etc.

Dicho esto, parece razonable revisar la hipótesis inicial respecto al uso de prefijos en los textos traducidos. Así pues, sostenemos que, hipotéticamente, los traductores utilizarán menos prefijos de los que se usan en textos originales, manifestando al mismo tiempo una evidente preferencia particular por algún prefijo determinado. Esta hipótesis no solo se fundamenta en la extrapolación de nuestras conclusiones sobre el uso de las perífrasis gerundiales, sino también en una observación particular al leer la traducción ucraniana de *Don Quijote* hecha por Mykola Lukash y Anatol Perepadya. Desde los capítulos iniciales de la obra salta a la vista la abundancia de palabras con el prefijo “при-”. Veamos un ejemplo:

“Y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías en que leer, y así, llevó a su casa todos cuantos pudo haber dellos; y de todos, ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva, porque la claridad de su prosa y aquellas enricadas razones suyas le parecían de perlas, y más cuando llegaba a leer aquellos requiebros y cartas de desafíos, donde en muchas partes hallaba escrito: La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura” (Cervantes, 2004: 28-29).

“І так він до того діла прилюбився та присмоктався, що не один морг орної землі продав, аби книжок рицарських до читання собі накупити: де, було, яку уздрить, так ізразу й тягне додому. Та найбільше, либонь, припали йому ті до смаку, що їх скомпопував славнозвісний Фелісіян де Сільва: його проза здавалась нашо́му гідальгові блискучою, його напушисті речення – правдивими перлами, особливо ж освідчення любовні та виклики на герць, де писалось, приміром, таке: “Ваша безпричинна жорстокість причинилась до того, що я став мов причинний і не без причини мушу нарікати на вашу злочинну ліпоту” (Сервантес, 2008: 33).

Al comparar la traducción con el original, no observamos ninguna correspondencia directa entre los verbos prefijados ucranianos y lexemas del texto español, lo cual deja suponer que en realidad se trata de una particularidad estilística del traductor, posiblemente, de uno de sus prefijos favoritos.

La investigadora ucraniana V. Savchyn presenta un planteamiento generalizado en relación a los recursos derivativos de la pluma de M. Lukash: “Mykola Lukash hace un buen uso, entre otras peculiaridades, de las propiedades sinonímicas de los prefijos, por ejemplo, acaba por formar una serie de sinónimos del verbo ‘ночувати’ – ‘переночувати’, ‘підночувати’, ‘заночувати’, ‘ізночувати’, ‘обночувати’ (Савчин, 2014: 110-111)... En general, los prefijos en los textos de M. Lukash representan un recurso estilístico muy potente. Al utilizar variantes del mismo prefijo o un prefijo en una función poco común llega

a conseguir el efecto estilístico necesario. Así, por ejemplo, una sustitución sistemática del prefijo “від-” por su variante “од-” contribuye a recrear los matices librescos y arcaicos del original... Por otra parte, la sustitución de un prefijo por otro, impropio de un modelo derivativo determinado, genera connotaciones coloquiales, características del lenguaje popular (Савчин, 2014: 111-112). Desarrollando las observaciones de V. Savchyn, al detectar el uso recurrente del prefijo “при-”, nos cercioramos de que nuestra observación no es una mera casualidad, de ahí que sea interesante esclarecer si realmente es una clara preferencia del traductor o es una impresión subjetiva del lector.

2. El prefijo “при-” como característica del idioestilo del traductor

Ciñéndonos en el discurso sobre el repertorio particular de los recursos de la lengua meta, no nos cabe duda que los prefijos son capaces de caracterizar el idioestilo del traductor, sobre todo, al tratarse de la traducción a lenguas eslavas, tan ricas en prefijos. Para enmarcar nuestro objeto, con tal de no incurrir en formalismo puro, hemos de diferenciar entre los prefijos que son característicos del idioestilo del traductor y los que no lo son. Lógicamente, todos los prefijos son igualmente válidos para apreciar las características individuales. No obstante, es evidente que el uso de algunos prefijos se debe a circunstancias ontológicas objetivas antes que a la preferencia del hablante. Por ejemplo, la abundancia del nombre ‘пригоди’ (aventuras) en la traducción de M. Lukash es debida tanto a la forma del original, en el cual se utiliza el concepto *aventura* con una frecuencia altísima, como a su contenido, impregnado de numerosas aventuras. Por lo tanto, el morfema “при-”, siendo en este nombre un prefijo etimológico, no presenta, desde la perspectiva estilística, interés alguno para evaluar la individualidad del traductor, pues se debe a circunstancias objetivas y no individuales. Tampoco son de nuestro interés los prefijos del perfectivo como, por ejemplo, “прийти”, ya que vienen dictadas por las normas gramaticales y escasamente se deben a preferencias estilísticas. Caso aparte constituyen los usos del prefijo cuando este no tiene ninguna referencia material objetiva en el texto original, es decir, cuando el traductor dispone de varias posibilidades y termina optando por una de ellas. Por ejemplo, el verbo ‘призвістити’ / ‘призвіщати’ aparece marcado en el diccionario de la lengua ucraniana como variante dialectal de ‘сповіщати’ / ‘сповістити’ (anunciar). Como vemos, en este caso el traductor dispone supuestamente de varios verbos prefijados optando por el menos usado con limitaciones de uso dialectal. Es decir, se trata de un ejemplo muy claro de su preferencia estilística. Conservan su potencial estilístico las respectivas derivaciones: nombres y participios, como, por ejemplo, ‘призвість’, ‘призвістка’, ‘притуга’, ‘призвоління’, ‘привний’, ‘присоромлений’. Veamos el ejemplo:

“-Parece cosa de misterio ésta; porque, según he oído decir, este libro fue el primero de caballerías que se imprimió en España, y todos los demás han tomado principio y origen déste; y así, me parece que, como a dogmatizador de una secta tan mala, le debemos, sin excusa alguna, condenar al fuego” (Cervantes, 2004: 61).

“-Се нам ніби призвістка, бо чув я, що ся книга – перший рицарський роман, видрукуваний в Гішпанії, а од нього вже пішли й постали всі інші. Тим-то я вважаю, що ми цього Амадіса, яко сресіарха всієї лиходійної секти, без жодної пільги мусимо до спаління засудити” (Сервантес, 2008: 59).

Otros casos análogos son los usos de ‘приобіцяти’ en vez de ‘пообіцяти’, ‘прирозуміти’ en vez de ‘зрозуміти’, etc. Por otro lado, hay un grupo de palabras con el prefijo “при-” que supone una clara marca estilística, aunque esta ya no se debe al prefijo sino al lexema en general, siendo el prefijo su parte indisociable. Al ser un lexema estilísticamente marcado y al contener el prefijo en cuestión, consideramos justificado también tomar en cuenta estos casos: ‘придибашки’ en vez de ‘пригоди’ (aventuras), ‘придизигльованка’ en vez de ‘дівчина’ (chica), ‘призвід’ en vez de ‘приклад (для наслідування)’ (ejemplo a seguir), aunque no tienen sinónimos entre palabras con prefijos alternativos, pues su carácter exótico conjuntamente con el prefijo se debe más a la individualidad del traductor que a las circunstancias objetivas.

En definitiva, repararemos únicamente en aquellas palabras prefijadas con “при-” cuyo uso es evidentemente solo una de las opciones posibles entre otras sin este prefijo y presenta algún colorido estilístico que aporta un contenido connotativo. Los contenidos denotativos del prefijo “при-” como aproximación (‘прилаштувати’), acción incompleta (‘примурижити’), acción intensa (‘придивлятися’), acción acompañante (‘приспівувати’), etc. se deben más bien a las circunstancias ontológicas presentes en el contenido. Es decir, son más importantes en la relación de los hechos antes que en la subjetividad del traductor, de modo que no nos interesan tanto a la hora de analizar su idioestilo. Reconocemos que pueden ser importantes para analizar la manera del traductor en general, porque en vez de ‘придивлятися’ (mirar atentamente, fijarse), existe la posibilidad de usar ‘пильно дивитися, уважно дивитися’. Pero este tipo de sustituciones descriptivas es posible prácticamente con cualquier lexema y requiere un análisis mucho más sofisticado, por lo cual nos limitamos en este estudio a los usos connotativos del prefijo. Procuramos por ello objetivar la impresión recurriendo a métodos estadísticos.

3. Metodología y corpus empírico

Con el fin de evaluar hasta qué punto las desviaciones de cantidad permanecen dentro del rango normal o se salen de él, necesitamos calcular el valor promedio y la desviación estándar (normalmente expresada mediante la letra griega σ , sigma). Si el valor presenta una diferencia respecto al promedio superior a tres desviaciones (tres sigmas), se considera que está fuera del rango de los valores probables. Dicho en otras palabras:

$$\text{PROMEDIO} - 3\sigma < \text{VALORES ESTÁNDARES} < \text{PROMEDIO} + 3\sigma$$

Dado que nos planteamos investigar un corpus de la lengua de la traducción, en nuestro caso, ucraniano, necesitamos, además, compilar un corpus de referencia representativo y fidedigno. Con este propósito hemos optado por seleccionar 10 fragmentos de obras literarias ucranianas del siglo XX de autores diversos de 10.000 palabras cada uno. En particular, Iván Bahryany *Getsemani* (*Сад Гетсиманський*), Iván Bilyk *Tango* (*Танго*), Olexandr Dovzhenko *El Desná encantado* (*Зачарована Десна*), Oles’ Honchar *La catedral* (*Собор*), Olexandr Ílchenko *El género cosaco invencible, sobre el cosaco Мамай y la esposa ajena* (*Козацькому роду нема переводу, або ж Козак Мамай та чужа молодиця*), Yevhen

Hutsalo *La vida privada del fenómeno* (Приватне життя феномена), Yuri Mushketyk *El tesoro escondido del hetman* (Гетьманський скарб), Vsévolod Nestayko *Los toreros de Vasyukivka* (Тореадори з Васюківки), Pavló Zahrebelny *Roksolana* (Роксолана), Vasyl Zemlyak *Bandada de cisnes* (Лебедина зграя). El corpus de referencia en total contabiliza 100.000 palabras. Sin extendernos en argumentar el volumen del corpus, recordemos que en numerosas ocasiones los corpus de entre 20.000 y 200.000 palabras han demostrado su validez y utilidad (Bowker, 2001: 352). En nuestra opinión, es precisamente un volumen razonable y factible para llevar a cabo estudios estadísticos particulares. Los volúmenes mayores al indicado también tienen su sentido y uso, pero básicamente cuando se trate de formalismo puro, es decir, de calcular la cantidad de casos sin analizar sus contenidos, que no es nuestro caso. Ya que, aparte de calcular la cantidad de la combinación de letras “при”, necesitamos diferenciar entre prefijos y concurrencias aleatorias de letras, y, dentro de los prefijos, distinguir los que están marcados estilísticamente y los que no lo están, nos limitamos al modesto volumen de 100.000 palabras.

La suficiencia del corpus viene comprobada por la ausencia de desviaciones de valores establecidos fuera del valor de las dos sigmas (véase la fórmula arriba).

Veamos los valores obtenidos:

ORIGINALES*	
Fragmento, 10.000 palabras	
Ivan Bahryany <i>Getsemani</i>	3
Ivan Bilyk <i>Tango</i>	3
Olexandr Dovzhenko <i>El Desná encantado</i>	2
Oles' Honchar <i>La catedral</i>	3
Olexandr Ílchenko <i>El género cosaco invencible (sobre el cosaco Mamay y la esposa ajena)</i>	4
Yevhen Hutsalo <i>La vida privada del fenómeno</i>	3
Yuri Mushketyk <i>El tesoro escondido del hetman</i>	3
Vsévolod Nestayko <i>Los toreros de Vasyukivka</i>	3
Yuri Mushketyk <i>El tesoro escondido del hetman</i>	2
Pavló Zahrebelny <i>Roksolana</i>	4
Vasyl Zemlyak <i>Bandada de cisnes</i>	3
MEDIA	3
DESVIACIÓN ESTÁNDAR	0,67
MEDIA-3σ	1
MEDIA+3σ	5

TRADUCCIÓN (Сервантес, 2008-b)	
Fragmento, 10.000 palabras	
Capítulos II-V	11
Capítulos VIII-XII	18
Capítulos XI-XV	16
Capítulos XXXVI-XLII	11
Capítulos XLIII-XLVII	12
Capítulos XLVIII-LI	10

*Vista la necesidad de componer fragmentos de 10.000 palabras justas, algunas de las partes indicadas en la tabla, con tal de respetar el volumen necesario, no contienen capítulos completos o, al contrario, contienen un trozo breve del capítulo anterior. Todos los fragmentos investigados han sido extraídos de la segunda parte de la obra, pues es ahí donde los capítulos traducidos por M.Lukash se van alternando con los traducidos por A.Perepadya. No obstante hemos de reconocer que la presencia del prefijo mencionada en la traducción de la primera parte también es notable.

Según queda reflejado en la tabla, en el corpus de referencia los valores obtenidos no superan tres sigmas (ni siquiera dos), pues el rango de los valores previsibles se situará dentro del intervalo [1, 5]. La teoría de la probabilidad estipula que el 95% de los valores de una muestra estándar tendrán que permanecer dentro del rango de dos sigmas respecto al valor promedio, y, dentro del rango de tres sigmas, el 99,73%. En la traducción de Mykola Lukash, por el contrario, hacemos constar una marcada tendencia hacia exageración del uso de palabras prefijadas con “при-” que en todos los casos supera las tres sigmas (véase el intervalo indicado), lo cual da fundamentos objetivos para calificar dicha característica como una de las peculiaridades del estilo de este traductor. Claro está que no se trata de la reproducción de unos recursos estilísticos del original, pues sabemos que los verbos prefijados no son tan abundantes en español y no hay ningún prefijo específico particular en el texto de Miguel de Cervantes Saavedra correlativo semántica y estilísticamente con el prefijo “при-” ucraniano. Sin embargo, si nos fijamos en el nivel connotativo, podemos calificar el uso de dicho prefijo como macroequivalencia connotativa, ya que transmite determinados rasgos tanto del colorido como de las características psicosociales de los protagonistas.

4. Interpretación de los resultados

La estrategia de Mykola Lukash de utilizar verbos prefijados (posiblemente, hasta cierto punto consciente) resulta comprensible vista la dificultad de transmitir el lenguaje cervantino particular del siglo XVII. El uso de los verbos que el lector ucraniano domina con unos prefijos poco comunes no impide la comprensión, dándole al mismo tiempo al texto un deje de exotismo. Reconocemos que todavía estamos muy lejos de poder dar una visión crítica y compleja del estilo de Mykola Lukash, que necesita de un análisis complejo de los múltiples recursos que utiliza, pero tampoco ha sido el objetivo de dicho estudio. De todos modos, ya tenemos motivos sobrados de afirmar que el uso de verbos con el prefijo “при-” estilísticamente marcados no se debe al intento de transmitir ningún colorido de un fragmento microtextual determinado, sino de transmitir el tono del texto en general. Es decir, los usos de verbos estilísticamente marcados se ven justificados a nivel macrotextual, ya que son calificables como compensaciones de las pérdidas a la hora de transmitir arcaísmos del lenguaje cervantino, también marcados estilísticamente. Es decir, desde la óptica de evaluación del grado de equivalencia conotativa entre el estilo del autor y el del traductor, el nivel macrotextual ha de ser el predominante. En cambio, en la mayoría de los casos no se ha podido establecer relaciones de equivalencia denotativa a nivel microtextual entre los prefijos estilísticamente marcados de la traducción con unidades segmentables en sus respectivos originales, como también lo ilustran estos otros ejemplos:

“Mas, al darle de beber, no fue posible, ni lo fuera si el ventero no horudara una caca, y puesto

el un cabo en la boca, por el otro le iba echando el vino; y todo esto lo recibía en paciencia, a trueco de no romper las cintas de la celada” (Cervantes, 2004: 40).

“Ще важче було з питтям, але корчмар прирозумів, як тій біді зарадити: вибрав із тростинки серце, один кінець тої рурочки в рота йому вставив, а в другий вино наливав; рицар же, аби тільки стьожок не розрізати, всі ті недогоди терпливо зносив” (Сервантес, 2008: 42)

“-¡Oh tú, quienquiera que seas, atrevido caballero, que llegas a tocar las armas del más valeroso andante que jamás se ciñó espada!, mira lo que haces y no las toques, si no quieres dejar la vida en pago de tu atrevimiento” (Cervantes, 2004: 44).

“-Хто б ти не був, о зухвалий рицарю, що важчися доторкнутись до зброї найславетнішого з усіх мандрованих рицарів, які будь-коли приперезувались мечем, - подумай, що робиш, не руш її, бо головою за своє зухвальство приплатишся!” (Сервантес, 2008: 45).

Según consta en los ejemplos, el prefijo “при-” usado en la traducción no se corresponde con ningún morfema, palabra, frase u oración del original.

5. Conclusiones

En definitiva, el material empírico ha evidenciado que el uso del prefijo “при-” es atribuible al idioestilo del traductor Mykola Lukash. Al combinarse con un verbo o nombre totalmente comprensible para el lector, al mismo tiempo llega a construir un lexema “exótico” o poco usado con un evidente colorido estilístico (como uso anticuado, coloquial, regional, etc.). En particular, manifiestan un uso claramente individual los prefijos con un evidente significado connotativo, pues dependen de la elección subjetiva del traductor. Los prefijos del significado denotativo (aproximación, acción inacabada) se deben a las circunstancias ontológicas del contenido textual de modo que caracterizan la manera del traductor en un grado menor. Entre los usos creativos de palabras prefijadas de M. Lukash mencionaríamos las siguientes: ‘приплентатись’ (en vez de ‘доплентатись’), ‘придаватися до чогось’ (en vez de ‘вдаватися до чогось’), ‘притулити’ (en vez de ‘втулити’), ‘пригана’ (en vez de ‘догана’), ‘припрохувати’ (en vez de ‘перепрохувати’), ‘призвість’ (en vez de ‘звістка’), ‘признатися’ (en vez de ‘зізнатися’), ‘приоздоблювати’ (en vez de ‘оздоблювати’), ‘прикрашати’), ‘призвіснути’ (en vez de ‘дати звістку’), ‘примічати’ (en vez de ‘помічати’), ‘примогти’ (en vez de ‘перемогти’), ‘принадати’ (en vez de ‘надати’), ‘приспівувати’ (en vez de ‘наспівувати’), ‘приобіцяти’ (en vez de ‘пообіцяти’), ‘притакувати’ (en vez de ‘підтакувати’), ‘прикмічати’ (en vez de ‘помічати’), ‘прихвалювати’ (en vez de ‘вихваляти’), ‘прибрати’ (en vez de ‘вбрати’, ‘вдягти’, ‘перевдягти’), ‘прирадити’ (en vez de ‘порадити’), ‘приклякнути’ (en vez de ‘вклякнути’), ‘приявний’ (en vez de ‘наявний’), ‘прирозуміти’ (en vez de ‘зрозуміти’), ‘прикликати’ (en vez de ‘викликати’), ‘пригравати’ (en vez de ‘награвати’), ‘притраплятися’ (en vez de ‘траплятися’), ‘пришанувати’ (en vez de ‘вшанувати’), ‘пригамувати’ (en vez de ‘вгамувати’), etc. Los prefijos analizados son básicamente partes integrantes de verbos, aunque en ocasiones también forman parte de nombres, adjetivos, participios en los cuales transmiten connotaciones similares.

Los usos de verbos, nombres, participios deverbales con el prefijo “при-” con valor connotativo (dialectal, coloquial, vulgar, desusado, etc.) en la traducción no se correlacionan con ninguna unidad lingüística particular del mismo valor connotativo en el texto original, es decir, no se establecen relaciones de equivalencia a nivel microtextual de la palabra, frase u oración. Aun así, a nivel macrotextual dichos usos son comparables con el uso de lexemas desusados en el texto original de manera que en su conjunto son calificables como un macroestilema que reproduce el estilo original (discursos altisonantes e inusitados de Don Quijote, lengua cervantina del siglo XVII). Es decir, las palabras prefijadas en su totalidad contribuyen a establecer una macroequivalencia connotativa. Al utilizar dicha estrategia, el traductor procura transmitir la singularidad del original sin dejar de expresar por ello su estilo propio.

Evidencia el uso exagerado, y, por consiguiente, la característica individual del traductor la frecuencia de casos de prefijos “при-” observada que supera la desviación estándar triple respecto al promedio en el corpus de referencia de textos ucranianos originales.’

Es de recalcar que las conclusiones del presente estudio pueden ser extrapolables a otras combinaciones de idiomas. No obstante, advertimos que las lenguas eslavas, muy parecidas en unos aspectos, presentan en ocasiones diferencias abismales en cuanto al uso de prefijos, de ahí que el uso de “при-” no se tenga en cuenta a la hora de investigar las traducciones del español al ruso, por ejemplo. Predominarán, suponemos, otros prefijos.

La estrategia de la traducción de los prefijos parece mostrar una marcada dependencia de la direccionalidad de la traducción: al utilizarse en el texto de origen, su equivalencia se establece a nivel microtextual; en cambio, cuando se utilizan en el texto meta, son manifestaciones de la dimensión de macroequivalencia.

Perspectivas

El tema que hemos venido explotando no es sino una punta de iceberg que encubre una infinidad de detalles particulares e interesantes. En el primer lugar, cabe mencionar que no toda la obra ha sido traducida por Mykola Lukash. Desgraciadamente, el traductor falleció sin terminar de traducir varios capítulos del segundo tomo. Su discípulo y admirador, Anatol Perepadya, concluyó la labor del maestro procurando imitar la manera, el estilo, las estrategias de Mykola Lukash. Es decir, el próximo paso muy lógico e indispensable sería explorar la estrategia de Anatol Perepadya, particularmente, el uso del prefijo “при-”. Por otra parte, presentan un indudable interés general otras palabras prefijadas en la traducción y los demás fenómenos lingüísticos que representan la riqueza de la lengua de traducción, carente de equivalencias en la lengua original. En la traducción del español al ucraniano, merecen una mención especial las partículas, construcciones con dativo de sujeto, muy propias de lenguas eslavas, prácticamente inusuales en español, otras unidades tanto gramaticales como léxicas de dichas propiedades, “sin equivalencia” en la lengua de origen. La investigación de particularidades de su uso en la traducción no solo es capaz de desvelar los secretos y características individuales de un traductor determinado, sino también debería ser exportada al aula de didáctica de la traducción literaria. Ya va siendo hora de que lo que los maestros virtuosos realizan de forma intuitiva sea generalizado y, en lo posible, formulado en una serie de recomendaciones prácticas aplicadas. No descartamos la irracionalidad de la creatividad

traductora, pero es innegable que el límite de lo irracional se va desplazando cada vez más.

REFERENCES

- Baker, M. (1988). Réexplorer la langue de la traduction: une approche par corpus. *Meta*, Vol. 43, 4. Extraído el 21 julio 2014 de <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/001951ar.pdf>.
- Bowker, L. (2001). Towards a Methodology for a Corpus Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, 46(2). Extraído el 21 julio 2014 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/002135ar.pdf>
- Cervantes Saavedra, M. (2004). *Don Quijote de La Mancha*. Madrid: Alfaguara.
- Guzmán Tirado, R., Herrador del Pino, M. (2000). Sobre el campo funcional-semántico de la aspectualidad en la lengua castellana. *Actas de la II Conferencia de Hispanismo de Rusia. Moscú, 19-23 abril 1999*. Extraído el 21 de julio 2014 de <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/guzman.pdf>
- Виньярски, М. (1968). К вопросу о переводе русских приставочных глаголов на испанский язык. *Тетради перекладача*, 5, 8-29.
- Грищенко, А.П., Мацько, Л.І., М, Плющ, М.Я. (2002). *Сучасна українська літературна мова*. Київ: Вища школа.
- Калустова, О.М. (2003). Відтворення частки *же* при перекладі іспанською як методологічна проблема. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*, 9, 115-126.
- Савчин, В. (2014). *Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу*. Львів: Літопис.
- Сервантес Сааведра, М (2008-а). *Премудрий гідальго Дон Кіхот з Ламанчі (Частина I)*. Пер. М. Лукаша. Харків: Фоліо.
- Сервантес Сааведра, М (2008-б). *Премудрий гідальго Дон Кіхот з Ламанчі (Частина II)*. Пер. М. Лукаша. Харків: Фоліо.
- Фёдоров, А. В. (2002). *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. Санкт-Петербург: Филология три.
- Фокін, С.Б. (2013). Частотні параметри перекладної мови в загальній та частковій теоріях перекладу. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика. Матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції 05.04-06.04.2013*. Київ: Аграр Медіа Груп, 389-396.

REFERENCES IN ROMAN SCRIPT (ISO 9)

- Baker, M. (1988). Réexplorer la langue de la traduction: une approche par corpus. *Meta*, Vol. 43, 4. Extraído el 21 julio 2014 de <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/001951ar.pdf>.
- Bowker, L. (2001). Towards a Methodology for a Corpus Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, 2001, 46(2). Extraído el 21 julio 2014 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/002135ar.pdf>

- Cervantes Saavedra, M. (2004). *Don Quijote de La Mancha*. Madrid: Alfaguara.
- Guzmán Tirado, R., Herrador del Pino, M. (2000). Sobre el campo funcional-semántico de la aspectualidad en la lengua castellana. *Actas de la II Conferencia de Hispanismo de Rusia. Moscú, 19-23 abril 1999*. Extraído el 21 de julio 2014 de <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/guzman.pdf>
- Vin'jarski, M. (1968). K voprosu o perevode russkih pristavochnyh glagolov na ispanskij jazyk. *Tetrad perevodchika*, 5, 8-29.
- Grishhenko, A.P., Mac'ko, L.I., M, Pljushh, M.Ja. (2002). *Suchasna ukraïns'ka literaturna mova*. Kiïv: Vishha shkola.
- Kalustova, O.M. (2003). Vidtvorennya chastki zhe pri perekladi ispans'koju jak metodologichna problema. *Problemi semantiki slova, rechennja ta tekstu*, 9, 115-126.
- Savchin, V. (2014). *Mikola Lukash – podvizhnik ukraïns'kogo hudozhn'ogo perekladu*. L'viv: Litopis.
- Cervantes Saavedra, M (2008-a). *Premudrij gidal'go Don Kihot z Lamanchi (Chastina I)*. Per. M. Lukasha. Harkiv: Folio.
- Cervantes Saavedra, M (2008-b). *Premudrij gidal'go Don Kihot z Lamanchi (Chastina II)*. Per. M. Lukasha. Harkiv: Folio.
- Fjodorov, A. V. (2002). *Osnovy obshhej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)*. Sankt-Peterburg: Filologija tri.
- Fokin, S.B. (2013). Chastotni parametri perekladnoï movi v zagal'nij ta chastkovij teorijah perekladu. *Fahovij ta hudozhnij pereklad: teorija, metodologija, praktika. Materiali dopovidej VI Mizhnarodnoï naukovo-praktichnoï konferencii 05.04-06.04.2013*. Kiïv: Agrar Media Grup, 389-396.